

Eighteenth Sunday after Pentecost

II Classis

INTROIT. *Ecclus 36: 18*

Da pacem, Dómine, sustinentibus te, ut prophétæ tui fidèles inveniántur: exáudi preces servi tui et plebis tuæ Israë́l. (Ps 121: 1) Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. *Ÿ. Glória Patri.*

Give peace, O Lord, to them that patiently wait for Thee, that Thy prophets may be found faithful: hear the prayers of Thy servant, and of Thy people Israel. (Ps 121: 1) I rejoiced at the things that were said to me: We shall go into the house of the Lord. *Ÿ. Glory.*

COLLECT.

Dírigat corda nostra, quæsumus, Dómine, tuæ miseratiónis operátio: quia tibi sine te placére non póssumus. Per Dóminum.

Let the operation of Thy mercy, we beseech Thee O Lord, direct our hearts, for without Thee we cannot please Thee. Through our Lord.

EPISTLE. *I Cor 1: 4-8*

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios.

Fratres: Grátias ago Deo meo semper pro vobis in grátia Dei, quæ data est vobis in Christo Jesu: quod in ómnibus dívites facti estis in illo, in omni verbo et in omni sciéntia: sicut testimónium Christi confirmátum est in vobis:

Lesson from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians.

Brethren, I give thanks to my God always for you, for the grace of God that is given you in Jesus Christ, that in all things you are made rich in Him, in all utterance and in all knowledge, as the testimony of Christ was con-

ita ut nihil vobis desit in ulla grátia, exspectántibus revelatiónem Dómini nostri Jesu Christi, qui et confirmábit vos usque in finem sine crímine, in die advéntus Dómini nostri Jesu Christi.

firmed in you, so that nothing is wanting to you in any grace, waiting for the manifestation of Our Lord Jesus Christ. Who also will confirm you unto the end without crime, in the day of the coming of Our Lord Jesus Christ.

GRADUAL & ALLELUIA. Ps 121: 1, 7 & Ps 101: 16

Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. *℣.* Fiat pax in virtúte tua: et abundántia in túrribus tuis.

I rejoiced at the things that were said to me: We shall go into the house of Our Lord. *℣.* Let peace be in thy strength, and abundance in thy towers.

Allelúja, allelúja. *℣.* Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. Allelúja.

Alleluia, alleluia. *℣.* The gentiles shall fear Thy name, O Lord: and all the kings of the earth Thy glory. Alleluia.

GOSPEL. Matt 9: 1-8

✠ *Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Matthæum.*

In illo témpore: Ascéndens Jesus in navículam, transfretávit et venit in civitátem suam. Et ecce, offerébant ei paralýticum jacéntem in lecto. Et videns Jesus fidem illórum, dixit paralýtico: Confide, fili, remittúntur tibi peccáta tua. Et ecce, quidam de scribis dixerunt intra se: Hic blasphemát. Et cum vidísset Jesus cogitatiónes eórum, dixit: Ut quid cogitátis mala in córdibus vestris? Quid est facílius dícere: Dimittúntur tibi peccáta tua;

✠ *Continuation of the Holy Gospel according to St. Matthew.*

At that time, Jesus entering into a ship, passed over the water and came into His own city. And behold they brought to Him one sick of the palsy lying in a bed; and Jesus seeing their faith, said to the man sick of the palsy, Be of good heart, son, thy sins are forgiven thee. And behold some of the scribes said within themselves, He blasphemeth. And Jesus seeing their thoughts, said, Why do you think evil in your hearts? Whether is it easier to say,

an dicere: Surge et ámbula? Ut autem sciátis, quia Fílius hóminis habet potestátem in terra dimittendi peccáta, tunc ait paralytico: Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam. Et surréxit et ábiit in domum suam. Vidéntes autem turbæ timuérunt, et glorificavérunt Deum, qui dedit potestátem talem homínibus.

Thy sins are forgiven Thee; or to say, Arise and walk? But that you may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins (then said He to the man sick of the palsy): Arise, take up thy bed, and go into thy house. And he arose, and went into his house. And the multitude seeing it, feared, and glorified God Who had given such power to men.

OFFERTORY. *Ex 24: 4, 5*

Sanctificávit Móyses altáre Dómino, ófferens super illud holocáusta et ímmolans víctimas: fecit sacrificium vespertinum in odórem suavitátis Dómino Deo, in conspéctu filiórum Israél.

Moses consecrated an altar to the Lord, offering upon it holocausts, and sacrificing victims: he made an evening sacrifice to the Lord God for an odor of sweetness, in the sight of the children of Israel.

SECRET.

Deus, qui nos, per hujus sacrificii veneránda commércia, uníus summæ divinitátis partícipes éfficis: præsta, quæsumus; ut, sicut tuam cognóscimus veritátem, sic eam dignis móribus assequámur. Per Dóminum.

O God, Who, through the august, communication of this sacrifice, dost make us partakers of the one supreme divinity, grant, we beseech Thee, that, as we know Thy truth, so we may ever follow it with worthy actions. Through our Lord.

COMMUNION. *Ps 95: 8-9*

Tóllite hóstias, et introíte in átria ejus: adoráte Dóminum in aula sancta ejus.

Bring up sacrifices, and come into His courts: adore ye the Lord in His holy court.

POSTCOMMUNION.

Gratias tibi reférimus, Dómine, sacro múnere vegetáti: tuam misericórdiam deprecántes; ut dignos nos ejus participatióne perficias. Per Dóminum.

Strengthened by the sacred gift, we render thanks to Thee, O Lord, beseeching Thy mercy that Thou make us entirely worthy to partake thereof. Through our Lord.



PRÆSTA PATER PISSIME PATRIQUE COMPAR UNICE CUM
SPIRITU PARACLITO REGNANS PER OMNE SÆCULUM